

Chants d'église



1. CANTIQUE PREMIER : « LA FE DAUS BARGIERS PER LA VITA DE CHASQUE JORN »

Chant de Noël sur un air ancien des pays d'oc et des paroles de Jean-Loup Deredempt qui le nomme *Cantic prumier*(« Cantic 1 »).

A nòstre Diu, avem confiança,
Dins ton amor, dins ton bon drech.
Ta justia es la mai genta,
Nòstre bonur nos ven de te.
Chasque mandin, a la rosada,¹
Lo solelh lutz sur nòstres bens ;
Ta fe nos balha l'esperança²
Trabalham per l'amor de te.

*En notre Dieu, nous avons confiance,
Dans ton amour, dans ton bon droit.
Ta justice est la meilleure,
Notre bonheur nous vient de toi.
Chaque matin, à la rosée,
Le soleil luit sur nos biens ;
Ta foi nous apporte l'espérance
Nous travaillons pour ton amour.*

Nos som venguts dins ton egliesa
Per te cantar e te lauvar :
Auva los enfants de ta glòria,
Son tots 'quí venguts per prejar
Ò rei dau ciau, grand Diu d'amor,
Auva la votz de tos bargiers,
Chanten beleu pas tots los jorns,
Mas auei espeta lor fe.

*Nous sommes venus dans ton église
Pour te chanter et te louer :
Écoute les enfants de ta gloire,
Ils sont tous ici venus pour prier
Ô roi du ciel, grand Dieu d'amour,
Écoute la voix de tes bergers,
Ils ne chantent peut-être pas tous les jours,
Mais aujourd'hui éclate leur foi.*

Quand nasqueris dins un estable
Entre lo buòu e l'asne gris,
Eras sole e miserable,
Mas los bargiers fugueren 'ti ;
Per te balhar un pauc de palha,
De la lana, mais daus calaus ;
Ò rei dau ciau e de la terra
Los fau gardar totjorn dau mau.

*Quand tu naquis dans une étable
Entre le bœuf et l'âne gris,
Il était seul et misérable
Mais les bergers furent là-bas ;
Pour t'apporter un peu de paille,
De la laine, et des noix ;
Ô roi du ciel et de la terre
Il faut les préserver toujours du mal.*

Per chasque jorn de nòstre vita,
Ta fe nos garda dau malur.
Mas si un jorn la fe nos quita,
Jamais nos n'aurem de bonur.
Per demorar dins lo drech juste
Nos fau segre tas paraulas :
« Patz sur la terra a tots los òmes
Que son de bona voluntat³ ». ⁴

*Pour chaque jour de notre vie
Ta foi nous garde du malheur.
Mais si un jour la foi nous quitte,
Jamais nous n'aurons de bonheur.
Pour demeurer dans le juste droit
Il nous faut suivre tes paroles :
« Paix sur la terre à tous les hommes
Qui sont de bonne volonté ».*

¹ **Quels mots pour les chœurs** (voir l'arrangement harmonique sur ce morceau) ?

Premier couplet : Chas - que - man - din / L'a - mor - de - te

Deuxième couplet : Ò - rei - dau - ciau / A - uei - lo - fe !!!

Troisième couplet : Per - te - ba - lhar / Tot - jorn - dau - mau

Quatrième couplet : Per - de - mo - rar / Ta - vo - lon - tat !!!

² Habituellement, une pause est faite entre ce vers est le dernier, mais il est préférable de la réserver à la toute fin du chant.

³ Diction tiré du *Magnificat* du deuxième chapitre de l'Évangile selon saint Luc

⁴ Les deux derniers vers sont repris *lento*.

2. NOS SOM VENGUTS (LA SANTA FAMILHA)

Chant de Noël écrit par Jean-Loup Deredempt sur un air du Languedoc. Chant de chorale, il est peut être interprété par quatre parties représentant les membres de la Sainte Famille, au sens de Dieu le Père, le Fils, le Saint-Esprit et la Vierge Marie. La présence du dernier couplet relève l'importance de la Vierge Marie dans le folklore limousin.

Lo Pair :

Nos som venguts Te prejar, Nòstre Paire,
E far auvir nòstr' amor, nòstra fe.
Tot lo país, massat dins Ton egliesa,
Chanta per Te l'amor de la vita.
Pair poderos, Diu de misericòrdia
Perdona-nos per tots nòstres pechats
Pair generos, creator de 'queu monde¹,
Escota-nos : chantem Tas lauvénjas.

Lo Filh :

Nos som venguts Te dire, Senhor Jesus
Un grandmercés per tot ça que as fach
Te que per nos es nascut dins 'n estable,
Paubr' einocent, dins la palha coejat.
Tu ses aura montat dins lo reiaume
D'onte ton pair velha sur nautres tots²
Tu ses per nos dins la chapa celesta,
Lo bon Pastor que garda³ sos enfants.

Lo Sent-Esperit :

Nos som venguts, per Tu lo Sent-Esperit
Per partejar la Santa Trinitat.
Per un beu jorn, coma blancha colomba,
Tu davalet per baptejar Jesus.
Un outra vetz, lo jorn de Pentagosta,
Aus apòstres portet lo grand saber.
Mas per n'autres qu'es un plan grand misteri
D'esser a tres, res mas 'na persona !

La Vierja Maria :

Nos som venguts Te lauvar, Bona Dama,
Vierja Mari' que as balhat son filh
Per nos sauvar, tan⁴ maluros pechaires,
E qu'as patit au pus priond⁵ de Ton còr.
Tu as purat, paubra mair malurosa
Quand sur la crotz passava ton enfant.
Tu ses pertot benesida sur terra,
E de pertot se chanta Ton amor.

Le Père :

*Nous sommes venus Te prier, Notre Père,
Et faire entendre notre amour, notre foi.
Tout le pays, réuni dans Ton église,
Chante pour Toi l'amour de la vie.
Père puissant, Dieu de miséricorde
Pardonne-nous pour tous nos péchés
Pair généreux, créateur de ce monde,
Écoute-nous : nous chantons Tes louanges.*

Le Fils :

*Nous sommes venus Te dire, Seigneur Jésus
Un grand merci pour tout ce que Tu as fait
Toi qui pour nous est né dans une étable,
Pauvre innocent, dans la paille couché.
Tu es aujourd'hui monté dans le royaume
D'où ton père veille sur nous tous
Tu es pour nous dans la chape céleste,
Le bon Pasteur qui garde ses enfants.*

Le Saint-Esprit :

*Nous sommes venus, pour Toi le Saint-Esprit
Pour partager la Sainte Trinité.
Par un beau jour, comme blanche colombe,
Tu descendis pour baptiser Jésus.
Une autre fois, le jour de Pentecôte,
Aux apôtres Tu apportas le grand savoir.
Mais pour nous c'est un très grand mystère
D'être à trois rien qu'une personne !*

La Vierge Marie :

*Nous sommes venus Te louer, Bonne Dame,
Vierge Marie qui as porté son fils
Pour nous sauver, si malheureux pécheurs,
Et qui as souffert au plus profond de Ton cœur.
Tu as pleuré, pauvre mère malheureuse
Quand sur la croix passait Ton enfant.
Tu es partout bénie sur terre,
Et de partout se chante Ton amour.*

Intermezzo. Reprise du premier couplet

¹ Variante A : de la terra

² Variante B : nòstres bens (*Nos biens*)

³ Variante C : coconant (*cajolant*)

⁴ Variante D : los

⁵ Synérèse

3. SAINTE ESTELLE

Chant écrit et composé par Jean-Loup Deredempt comme ouverture
de sa Messe à Notre Dame

Refrain :

Santa Estela, Santa Estela
Que raia sur nòstre país
Santa Estela, Santa Estela
Tu fas cantar lo Lemosin.

*Sainte Estelle, Sainte Estelle
Qui brille sur notre pays
Sainte Estelle, Sainte Estelle
Tu fais chanter le Limousin.*

Couplet :

1. Santa Estela, bona Estela
Mena-nos drech sur lo chamin
Santa Estela, bona Estela
Per 'ribar jusqu'au paradis.

*Sainte Estelle, bonne Estelle
Mène-nous droit sur le chemin
Sainte Estelle, bonne Estelle
Pour arriver jusqu'au paradis.*

2. Santa Estela, pòrta la jòia
Per tots félibres amassats
Santa Estela, ta lutz esclara
Ton pueple vengut per prejar.

*Sainte Estelle, porte la joie
Pour tous les félibres réunis
Sainte Estelle, ta lumière éclaire
Ton peuple venu pour prier.*

3. Santa Estela, pòrt' esperança
A tots quilhs venguts te lauvar,
Santa Estela, chantan la glòria
Dau Diu d'amor et de bontat.

*Sainte Estelle, porte espérance
À tous ceux venus te louer,
Sainte Estelle, ils chantent la gloire
Du Dieu d'amour et de bonté.*

4. Ò BONA DAMA

Chant à la Vierge Marie devenu chant d'entrée des messes limousines. Adaptation pour Marie du chant *Sainte Estelle* écrit et composé par Jean-Loup Deredempt afin d'être interprété pour la messe ordinaire

Refrain :

Ò bona dama, tan bona dama
Que velha sur nòstre país,
Ò bona dama, tan bona dama,
Tu fais chanter los Lemosins.

*Ô bonne dame, si bonne dame
Qui veille sur notre pays,
Ô bonne dame, si bonne dame
Tu fais chanter les Limousins.*

Santa Estella, Vierja Maria,
Mena-nos drech sur lo chamin,
Santa Estella, bona Estella,
Per 'ribar jusqu'au paradis.

*Sainte Estelle, Vierge Marie,
Mène nous droit sur le chemin,
Sainte Estelle, bonne Estelle,
Pour arriver jusqu'au paradis.*

Au refrain

Vierja Maria, pòrta la jòia
Per tots tos enfants amassats
Vierja Maria, ta lutz esclara
Ton pueple vengut per prejar.

*Vierge Marie, apporte la joie
Pour tous les enfants assemblés
Vierge Marie, ta lumière éclaire
Ton peuple venu pour prier.*

Au refrain

Ò bona dama, pòrt' esperença
A tots quilhs venguts te lauvar
Ò bona dama, chanten la glòria
Dau Diu d'amor et de bontat.

*Ô bonne dame, apporte l'espérance
À tous ceux venus te louer
Ô bonne dame, qu'ils chantent la gloire
Du Dieu d'amour et de bonté.*

Au refrain

5. REINA DAUS CEUS

Chant marial à soliste écrit par Jean Rebier et composé par André Le Gentile au milieu du XX^e siècle

Bona Vierja¹ Maria
Mair de nòstre Senhor,
Reina de la patria
Onte² van los melhors.

*Bonne Vierge Marie,
Mère de notre Seigneur,
Reine de la patrie
Où vont les meilleurs.*

Refrain (*bis*)³ :

Reina daus ceus
Davalatz sus la terra
E portatz-nos
L'esperança et l'amor

*Reine des cieux
Descendez sur la terre
Et apportez-nous
L'espérance et l'amour*

Auvetz nòstra pregiera,
Auvetz nòstras rasons,
Vos que setz la lumiera,
Venetz et guidatz-nos.

*Entendez notre prière,
Entendez nos raisons,
Vous qui êtes la lumière
Venez et guidez-nous.*

Au refrain

Vos que setz⁴ la tendressa,
Si nos tombam deman,
Aidatz nòstra feblesa
E balhatz-nos la man.

*Vous qui êtes la tendresse,
Si nous tombons demain,
Aidez notre faiblesse
Et portez-nous la main.*

Au refrain

Vos que setz l'aiga clara,
La font de veritat,
A l'arma que s'egara
Rendetz sa puretat.

*Vous qui êtes l'eau claire,
La fontaine de vérité,
À l'âme qui s'égare
Rendez sa pureté.*

Au refrain

A 'queu que trembla e dota,
Dòna dau bon chamin,
Fasetz veire la rota
Que mena au paradís !

*À celui qui tremble et doute,
Dame du bon chemin,
Faites voir la route
Qui mène au paradis !*

¹ **Variante A** : Vierge

² **Variante B** : Ente (plus courant chez nous)

³ Des interprétations modernes ne bissent pas le refrain.

⁴ **Variante C** : vos que siatz

6. CANTIQUE SECOND : « CHANTAREM LAS MERAVILHAS DE DIU »

Chant d'acclamation du Seigneur en limousin. Paroles de Jean-Loup Deredempt sur l'air de
Revelhatz-vos pastorels.

Senhor, nos volem cantar) *bis*
Ta glòria, tas meravilhas¹.
Ta lutz esclara la terra
E mai l'egliesa,
Lo pòple entier vòu cantar
Per Te lauar.

*Seigneur, nous voulons chanter
Ta gloire, tes merveilles.
Ta lumière éclaire la terre
Et aussi l'église,
Le peuple entier veut chanter
Pour Te louer.*

Nòstra terra n'es plena) *bis*
Daus misteris qu'avetz fach
Tu nos as balhat las fonts,
La sauvatgina,
Los auseus mai los peissons,
E nos som uros.

*Notre terre est pleine
Des mystères que Vous avez fait
Tu nous as apporté les fontaines,
Le gibier sauvage,
Les oiseaux et même les poissons,
Et nous sommes heureux.*

Senhor, nos Te regraciam²) *bis*
E de tot cuer nos chantam
Au mitan de Tos anges ;
Quand la nuech tomba
Tu ses l'amic daus bargiers
Que son tot soles.

*Seigneur, nous Te remercions
Et de tout cœur nous chantons
Au milieu de Tes anges ;
Quand la nuit tombe
Tu es l'ami des bergers
Qui sont tout seuls.*

Nautres avem ben comprés) *bis*
Lo misteri de la fe :
Dins la Senta Trinitat
Son tre personas
Lo Pair, lo Filh, lo Sent-Esperit
Veiquí lo bon Diu.

*Nous avons bien compris
Le mystère de la foi :
Dans la Sainte Trinité
Sont trois personnes
Le Père, le Fils, le Saint-Esprit
Voici le bon Dieu.*

Per montar au paradís) *bis*
Fasem coma Tu as dich
Auvem la senta messa,
Fasem promessa :
« Comuniar coma se deu,
Damorar fideu. »

*Pour monter au paradis
Nous faisons comme Tu as dit
Nous écoutons la sainte messe,
Nous faisons promesse :
« Communier comme il se doit,
Rester fidèle. »*

¹ Ce mot est prononcé en trois syllabes, le -a- s'étant largement estompé.

² Nous prononçons comme s'il était écrit : *regraciem, chantem.*

Ordinaire de la messe



7. NÒSTRE PAIRE¹

Pater noster en limousin, sur des paroles et musique de Jean-Loup Deredempt, à l'origine partie d'une messe de la Sainte Estelle composée par le même, et habituellement entonné après la louange de conclusion à la prière eucharistique précédant l'échange de la paix. Sur ce chant, les refrains peuvent comporter des chœurs monocordes lancinés en deux ou trois temps une fois le vers terminé, chœur accompagnant un soliste chantant souvent cette prière a cappella. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements.*

Nòstre paire (Nòstre pair)
Que ses dins los ciaus (Los ciaus)
Balha-nos per auei (Auei)
Nòstre pan de 'queu jorn ('Queu jorn)
Nòstre paire (Nòstre pair)

Que ton nom siá santifiat
Que ton renhe venie
Que ton voluntat se fassa
Sur la terra coma dins lo ciau
Sur terra coma dins lo ciau

Nòstre paire (Nòstre pair)
Que ses dins los ciaus (Los ciaus)
Balhatz-nos per auei (Auei)
Nòstre pan de 'queu jorn ('Queu jorn)
Nòstre paire (Nòstre pair)

Pardona-nos nautras ofensas
Coma nosautres perdonem
A quilhs que nos an ofensat
Coma nosautres perdonem
A quilhs que nos an ofensat

Nòstre paire (Nòstre pair)
Que ses dins los ciaus (Los ciaus)
Fai que ne tombem pas (Non pas)²
Dedins la tentaciòn (Senhor)
Desliura-nos dau mau³
(*Repris en chœur*) Desliura-nos dau mau,
Senhor.

¹ Nous ne croyons pas nécessaire de proposer ici de traduction.

² **Variante A :** on peut aussi considérer la reprise « ò non ! », soit à la place, soit consécutive, auquel cas il faut définir deux groupes dans le chœur.

³ **Variante B :** les chœurs reprennent ici aussi « Senhor »

Noëls



**MESSE DE MINUIT
DES BERGERS**



ESCÒLA DAU MONT-GARGAN

87130 LA CROISILLE-SUR-BRIANCE

8. (1) NADAU DE FRANÇOIS RICHARD

L'abbé François Richard (1733 – 1814), écrivain et poète, « jalon dans l'histoire de la littérature limousine », a écrit ce Noël (*nadau*) sur l'air de « Bon voyage cher Dumollet ». Comme beaucoup d'entre eux, c'est un chant d'annonciation de la Nativité : un ange vient *annoncer* à des bergers la naissance de Jésus.

Refrain :

Tot s'esvelha
Dins lo quartier
E vai pariar que degun ne somnelha.
Tot s'esvelha
Dins lo quartier,
Vejam, pastors, qui sira lo prumier.

*Tout s'éveille
Dans le quartier
Et je vais parier que personne ne sommeille.
Tout s'éveille
Dans le quartier
Voyons, bergers, qui sera le premier.*

Couplets :

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Entendetz tots 'quela bona nuvela :
L'ange nos dit qu'un sauveur es nascut ;
Nos jauvirem de la vit' eternala,
Lo paradis per nos n'es pas perduto. | <i>Entendez-tous cette bonne nouvelle :
L'ange nous dit qu'un sauveur est né ;
Nous jouirons de la vie éternelle,
Le paradis pour nous n'est pas perdu.</i> |
| 2. Munissam-nos de chascun nòstra holeta ¹ ,
Laissam sens paur pacatgear los motons ;
N'òblidam pas l'aubòi ni la chabreta,
Per celebrar 'queu Diu nascut per nos. | <i>Munissons-nous chacun de notre houlette,
Laissons sans peur paître nos moutons ;
N'oublions pas le hautbois ni la chabrette,
Pour célébrer ce Dieu né pour nous.</i> |
| 3. Divin effant, adorable Messia,
De l'esperit-Sent los oracles son verais ² ;
Nos coneissem que per la profecia,
V' eriatz ³ promeis a nòstres prumiers pairs. | <i>Divin enfant, adorable Messie,
De l'Esprit saint les oracles sont vrais ;
Nous savons que par la prophétie
Vous étiez promis à nos ancêtres.</i> |
| 4. Pechat d'Adam, t'eria ⁴ bien detestable :
Tu fas souffrir per nos lo rei dau ciau ;
'Queu bon pastor ven nàisser dins'n estable
Per lo salut de son paubre troupeu. | <i>Péché d'Adam, tu étais bien détestable :
Tu fais souffrir pour nous le roi du ciel ;
Ce bon berger vient naître dans une étable
Pour le salut de son pauvre troupeau.</i> |

¹ Bâton de berger pourvu à son extrémité d'une plaque métallique en forme de gouttière destinée à ramasser des pierres pour les jeter de manière à ramener dans le troupeau les moutons qui s'en écartent.

² *Esperit* et *verais* sont prononcés ici à la française, en deux syllabes, le « e » étant éliidé.

³ Barbarisme

⁴ Barbarisme

9. (2) QUI QU'ES QUE TUSTA EICI BAS ?

Ce chant de Noël, appelé *Qual quò es* en Corrèze alterne des couplets en limousin chantés par un groupe de villageois et des couplets en français, répondant aux premiers, chantés par un ange annonciateur de la naissance de Jésus, probablement l'archange Gabriel. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements.*

Qui qu'es que tusta eici bas ?
Qui qu'es vengut nos desvelhar
De per darrier nòstra cabana ?
Respondetz-nos si setz d'aiti,
Mas si setz d'un autre vilatge
Prenetz bien gard' a nòstres chens.

*Qui est-ce qui frappe ici-bas ?
Qui qui est venu nous réveiller
De par derrière notre cabane ?
Répondez-nous si vous êtes d'ici,
Mais si vous êtes d'un autre village
Prenez bien garde à nos chiens.*

Je suis le messager des cieux
Qui suis descendu en ces lieux
Vous apporter une nouvelle :
C'est le roi du ciel qui est né,
À Bethléem¹ dans une étable,
Allez-y tous pour l'adorer.

Monsur, si setz vengut dau ciau,
Vos a fogut far un beu saut !
Vos a fogut 'na bel' eschala !
Mas quand l'i tornaretz montar,
Sabem pas coma vos podretz far ;
Prenetz garda de pas tombar.

*Monsieur, si vous êtes venu du ciel,
Il vous a fallu faire un grand saut !
Il vous a fallu une grande échelle !
Mais quand vous y remonterez,
Vous ne savons pas comme vous pourrez faire ;
Prenez garde de ne pas tomber.*

Berger, tu es bien ignorant
De me faire un tel compliment,
Je suis descendu des étoiles ;
Je vais plus vite que le vent ;
Je suis plus prompt que le tonnerre ;
Je monte au ciel en un instant.

Monsur, si preniá mos dos socs,
L'i siriá ben si tòst que vos.
Fariá 'na bela escambalada !
Per fugir n'ai pas mon parier !
Quand vos segriatz² tot lo vilatge,
De tots l'i siriá lo prumier.

*Monsieur, si je prenais mes deux sabots,
J'y serais bien aussi tôt que vous.
Je ferai une bien grande escalade !
Pour fuir, je n'ai pas d'égal !
Quand vous suivriez tout le village,
De tous j'y serais le premier.*

Berger, puisque tu cours si bien,
Va donc bien vite à Bethléem
Tu trouveras dans une étable
Au milieu de deux animaux
Jésus couché sur de la paille !
Courons-y tous pour l'adorer.

¹ Soit il manque un pied (ce qui n'est pas gênant compte tenu de la phrase musicale), soit l'on prononce « Beth-eu-léem » comme souvent dans les noëls.

² Synérèse

10. (3) ANATZ BONAS GENS

Chant de Noël enjoué, aux rythmes variés, écrit en limousin, exhortant les « bonnes gens » à aller rendre grâce au Christ dans l'étable

Anatz¹, bonas gens²,
Sens perdre de temps,
Corem viste a Betelem³,
Per veire 'na mervelha⁴ :
Lo Rei dau ciau
Davalat⁵ per los seus⁶
Nascut dins-t-un estable⁷

Per nos aprener] (bis)
A patir l'einieg.]

Qui menaram-nos
Per li far sas pols,
Per eschaurar sos⁸ borrassons ?
Fau menar la Toineta !
Mas laissam 'quí
La Cati, la Margui,
La Paulia⁹, la Joaneta.

Tant 'las parlarian,] (bis)
'Las l'esvelharian.]

Veiquí Pijolet,
A ! Lo brav' òme !
Sur la test' eu pòrt' un barlet¹⁰
Nimai una ridòrta¹¹.
Vaque, aida-li
Matalin¹², mon amic,
T'as l'eschina pro fòrta ;
Aida-li portar,] (bis)
Eu ne pòt pus 'nar.]

Qu'es lo pitit Peir¹³
Que ven per darreir
Per la peur que eu a d'esser pres
Dedins quauqua malíça¹⁴.
Boes ! N'as pas peur,
Pauvre fòu, vaque aïtau.
Nos te rendram justíça.

Sens te rançonar,] (bis)
Te 'n faram tornar.]

*Allez, bonnes gens,
Sans perdre de temps,
Courons vite à Bethléem
Pour voir une merveille :
Le Roi du ciel
Descendu pour les siens
Né dans ton étable
Pour nous apprendre
À supporter le chagrin.*

*Qui amènerons-nous
Pour lui faire sa bouillie de farine de maïs
Pour réchauffer ses langes ?
Il faut amener l'Antoinette !
Mais nous laissons ici
La petite Catherine, la petite Marguerite,
La Paule, la Jeanette.
Elles parleraient tellement
Qu'elles le réveilleraient.*

*Voici Pijolet,
Ah ! Le bel homme !
Sur la tête, il porte un petit baril
Et aussi une couronne.
Viens, aide-lui
Mathurin, mon ami,
Tu as le dos assez fort ;
Aide-lui à porter,
Lui, il ne peut plus y aller.*

*C'est le petit Pierre
Qui vient par derrière
À cause de la peur qu'il a d'être pris
Dans quelque méchanceté.
Fi ! N'aie crainte,
Pauvre fou, viens ainsi.
Nous, nous te rendrons justice.
Sans te rançonner,
Nous te ferons rentrer.*

¹ **Variante A** : Anem, bonas gens (*Allons, bonnes gens*). La forme *anetz n'existe pas.

² **Variante B** : bona gent

³ **Variante C** : Corem viste a Betéleem (Dans ce cas, *viste* est apocopé.)

⁴ La syllabe médiane de ce mot est prolongée sur deux notes. De même pour *estable*, trois lignes en dessous.

⁵ **Variante D** : Descendut (version originale)

⁶ **Variante E** : Descendut per los ceus (*Descendu par les cieux*). *Descendut* est un gallicisme, mais c'est la version originale du chant.

⁷ Nom masculin en occitan

⁸ **Variante F** : los borrassons

⁹ **Variante G** : La Paula

¹⁰ **Variante H** : Sur sa testa pòrt' un barlet

¹¹ L'ambiguïté subsiste : est-ce une couronne servant à soutenir le barril sur la tête, ou une couronne de pain à offrir ?

¹² **Variante I** : Mateli

¹³ **Variante J** : Qu'es jo Pitit Pes (*C'est là Petit Pied*)

¹⁴ **Variante K** : Dins quauqua malíça (version originale)

11. (4) À VOUS TROUPE FIDÈLE

Dialogue entre un ange annonciateur, qui ouvre la chanson, discourant en français, et un berger parlant patois auprès de son troupeau.

Soit la chanson est entièrement chantée par deux solistes, l'ange et le berger, et la chorale reprend seulement le dernier couplé comme indiqué, soit la chanson est arrangée pour une chorale mixte, auquel cas les femmes interprètent la partie de l'ange et les hommes celle du berger. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements.*

L'ange :

À vous, troupe fidèle,
À vous, pauvre berger,¹
Une grande nouvelle
Je viens² vous annoncer.

Refrain (par l'ange):

Le Messie adorable,
Le fils du Tout-Puissant
Est né dans une étable,
Allez-y promptement³.

Le berger :

Ente vòletz-vos qu'ane ?
Vos creuriatz dins-t-un forn,
La nuech, ne sei pas crasne,
Laissam venir lo jorn.
N'es mas sombra velhada,
Los jaus n'an pas chantat ;
La luna es coejada,
Me veiriá pas 'bilhar !

*Où voulez-vous que j'aïlle ?
On se croirait dans un four (à cause du noir).
La nuit, je ne suis pas courageux,
Laissons venir le jour.
Ce n'est que sombre veillée,
Les coqs n'ont pas chanté ;
La lune est couchée,
Je ne me verrais pas m'habiller.*

L'ange :

Je vous le dis encore,
Ô berger, levez-vous,
N'attendez pas l'aurore,
Et vite habillez-vous.

Au refrain (par l'ange)

Le berger :

Ne setz-vos pas un ange ?
Mon Diu, que sai lordaud !
Los bargiers dau vilatge
Son quasi tots aïtau.
Iò sei plan bien blasmable
De m'esser pas levat,
Mas iò sei escusable,
Ne vos coneissia pas !

*N'êtes-vous pas un ange ?
Mon Dieu, que je suis lourdaud !
Les bergers du village
Sont presque tous ainsi.
Sûr, je suis bien blâmable
De ne m'être pas levé,
Mais je suis excusable,
Je ne vous connaissais pas !*

¹ L'une des syllabes de ce vers est chantée sur deux notes consécutives distinctes (comme à chaque couplet à la même place d'ailleurs). Classiquement, c'est le « e » de pauvre qui est doublé ; dans la nouvelle version, c'est le « vous » qui le remplace.

² C'est ce mot qui est prononcé sur deux notes.

³ Prononcer correctement : « pron-te-man ».

L'ange :

Berger, votre langage,
Vraiment, il me convient :
Votre franchise est sage
Et me paraît très bien.

Au refrain (*par l'ange*)

Le berger :

Mon Diu, si i' era riche,
Qu'aguessa¹ de l'argent,
Iò ne siriá pas chiche
Per li far mon present.
Nos n'am mas, quest' annada,
Tondut quauques motons
Li portarai la lana
Per far sos borrassons.

*Mon Dieu, si j'étais riche
Que j'eusse de l'argent,
Je ne serais pas chiche
Pour lui faire un présent.
Nous avons seulement, cette année,
Tendu quelques moutons
Je lui apporterai la laine
Pour faire ses langes.*

L'ange :

Berger, Dieu ne demande
De vous que votre cœur.
Il est la seule offrande
Qui peut plaire au Seigneur

Au refrain (*par l'ange*)

Le berger :

Li portarai d'enquera
Un tan gente lebraud
Que iò trapei naguera
Dins nòstre pasturau.
Iò sabe 'na begassa²,
Farai quò que podrai :
Li tendrai ma filassa,
Beleu la traparai !

*Je lui apporterai encore
Un si joli levreau
Que j'attrapai il y a peu
Dans notre pâturage.
Je sais une bécasse,
Je ferai ce que je pourrai :
Je lui tendrai ma filasse,
Peut-être je l'attraperai !*

Tous :

Aimez le divin maître
Ce sauveur gracieux ;
Sur la paille il vient naître
Pour nous ouvrir les cieux.
Que bergers et bergères
Viennent former sa cour,
Leurs hommages sincères
Il réclame en ce jour.

¹ uguesse (écriture originale du texte de Dubreuil)

² bécassa (écriture originale du texte de Dubreuil)

12. (5) LA TERRA ES FREDJA

Chant de Noël à bourdon recueilli par Raymond Buche, très populaire dans le canton de Corrèze dans sa version basse-limousine. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements.*

Lanlan, lanlan, lanlan...

La terra es fredja, Lo ciau neveja, Mòrta sason ! Auvetz ¹ los anges Chantar lauvanjas Dau nadalon.	<i>La terre est froide, Le ciel enneige, Morte saison ! Entendez les anges Chanter louanges De ce nadalet.</i>	Fasetz silence. Vraiment, iò pense Qu'avetz rason Sa bocha es muda, Non, non, la remuda : Escotatz-lo.	<i>Faites silence. Vraiment, je pense Que vous avez raison Sa bouche est muette Non, non, il la remue : Écoutez-le.</i>
Venetz floretas, Ròsas, viòletas Li far la cort Jamai la terra N'a vîst d'enguera Tan gentas flors.	<i>Venez fleurettes, Roses, violettes Lui faire la cour Jamais la terre N'a vu encore De si belles fleurs.</i>	Jesus, mon fraire, Mon petit fraire, Avez bien freg ; Si n'en sei digne, Fasetz-me sinhe, Venetz chas me.	<i>Jésus, mon frère, Mon petit frère, Vous avez bien froid Si je n'en suis pas digne Faites-moi signe, Venez chez moi.</i>
Cu vos pintrava, Vos embaumava, Quita lo ciau. Auvetz, floretas, Ròsas, viòletas ² Dau mes d'abriau.	<i>Qui vous dépeignait, Vous embaumait, Quitte le ciel. Entendez, fleurettes, Roses, violettes Du mois d'avril.</i>	Plasers dau monde : Adiù ! M'esconde Dins sos brassons. A ! M'enchainenen, E me retenen Bien luenh de vos.	<i>Plaisirs du monde : Adieu ! Je me réfugie Dans ses petits bras. Ah ! Ils m'enchaînent Et me retiennent Bien loin de vous.</i>
Aqueu que dona Aus reis corona Glòria e palais, Dins un estable Tant miserable Einuech se plait.	<i>Celui qui donne Aux rois couronne Gloire et palais, Dans une étable Si misérable Ce soir se plaît.</i>	Pour finir : Lan-lan (ter)	
Non, non sur terra N'i a res ³ d'enguera D'amont, d'alén De comparable A nòstre estable De Bethleem.	<i>Non, non sur terre Il n'y a rien encore Ni là-haut, ni là-bas De comparable À notre étable De Bethléem.</i>		
Pinson, lauveta, Cardil, fauveta, Lo Nadalon, Einuech vos manda E vos comanda Una chançon.	<i>Pinson, merle vantard, Chardonneret, fauvette, La petite Noël Ce soir vous mande Et vous commande Une chanson.</i>		

¹ Les deuxièmes syllabes sont doublées.

³ **Variante B** : N'i a gaire (*Il n'y a guère*)

² **Variante A** : À la doublure de la deuxième syllabe, on peut préférer la diérèse du mot *viòletas*.

13. (6) DANS CETTE ÉTABLE

Air de Noël traditionnel du XVII^e siècle dont les paroles ont été composées par l'évêque de Lavaur et de Nîmes, archevêque de Narbonne Valentin Esprit Fléchier (1632 - 1710), prédicateur célèbre et membre de l'Académie française à partir de 1672. La musique a notamment été arrangée par Charles Gounod au XIX^e siècle.

Dans cette étable,
Que Jésus est charmant,
Qu'il est aimable
Dans son abaissement !
Que d'attraits à la fois
Tous les palais des rois
N'ont rien de comparable
Aux beautés¹ que je vois
Dans cette étable !

Que sa puissance
Paraît bien² en ce jour
Malgré l'enfance
Où le³ réduit l'amour.
Le monde racheté⁴
Et tout l'enfer dompté⁵
Font voir qu'à sa naissance⁶
Rien n'est si redouté
Que sa puissance.

Touchant mystère,⁷
Jésus souffrant pour nous
D'un Dieu sévère
Apaise le courroux.
Du Testament Nouveau
Il est le doux agneau,
Il doit sauver la terre
Portant notre fardeau,
Touchant mystère !⁸

Sans le connaître
Dans sa divinité
Je vois paraître
Toute sa majesté
Dans cet enfant qui naît
À son aspect qui plaît
Je découvre mon maître
Et je sens ce qui n'est
Sans le connaître

Plus de misère,
Un dieu souffre pour nous
Et de son père
Apaise le courroux !
C'est en notre faveur
Qu'il naît dans la douleur ;
Pouvait-il pour nous plaire
Unir à sa grandeur
Plus de misère ?

S'il est sensible,
Ce n'est qu'à nos malheurs ;
Le froid pénible
Ne cause point ses pleurs.
Mon cœur à tant d'attraits,
À de si doux bienfaits,
À ce charme invincible
Doit céder désormais,
S'il est sensible.

Que je vous aime !
Peut-on voir vos appas –
Beauté suprême !
Et ne vous aimer pas ?
Puissant maître des cieux
Brûlez-moi de ces feux
Dont vous brûlez vous-même :
Ce sont là tous mes vœux
Que je vous aime.

Ah ! Je vous aime !
Vous vous cachez en vain,
Beauté suprême,
Jésus, enfant divin !
Vous êtes à mes yeux
Le puissant Roi des cieux
Le fils de Dieu lui-même
Descendu dans ces lieux
Ah ! Je vous aime !

¹ **Variante A :** Aux charmes

² Prononcer la liaison : « bienne en ».

³ **Variante B :** l'a réduit

⁴ **Variante C :** L'esclave racheté

⁵ Prononcer correctement : « don-té ».

⁶ **Variante D :** qu'en sa naissance

⁷ **Variante E :** Heureux mystère (et à la fin)

⁸ **Variante F :** Pour sauver le pécheur / Il naît dans la douleur, / Et sa bonté de père / Éclipse sa grandeur, / Heureux mystère

Variante du 2^e couplet de Raymond Amade et Mathe Altery sur le vinyle de 1954 *Marche des rois* :
[...] Notre ennemi dompté,
L'enfer déconcerté
Font voir [...]

14. (7) CHUT, CHUT, QUE L'EFFANT DUERM

Chant de Noël traditionnel plaisant, au sens mystérieux ; auprès du berceau de Jésus, les professions se pressent et lui veulent offrir des présents, mais à chaque reprise, Joseph intervient pendant la réalisation du cadeau.

Refrain :

Chut, chut, que l'effant duerm,
Que l'effant duerm,
Pas tan de bruch !

*Chut, chut, que l'enfant dort,
Que l'enfant dort,
Pas tant de bruit !*

Couplets :

1. Un menuisier vengut esprès,
Per li far un bien gente liech ;
Pendant que frapa l'ermineta,
Sent Jòsep lo pren per sa capeta¹.

*Un menuisier venu exprès
Pour lui faire un lit bien gracieux ;
Pendant que frappe l'herminette,
Saint Joseph le prend par sa capuche.*

2. Un cordonier vengut espres,
Per li far de bien beus soliers ;
Pendant que frapa la semela,
Sent Jòsep lo pren per son aurelha².

*Un cordonnier venu exprès
Pour lui faire de biens beaux souliers ;
Pendant qu'il frappe la semelle,
Saint Joseph le prend par son oreille.*

3. Ven un regent vengut espres,
Per li chantar de beus motets ;
Mas sitòst qu'eu vau dir 'na nòta,
Sent Jòsep lo pren per la culòta.

*Vient un instituteur venu exprès
Pour lui chanter de beaux motets³
Mais sitôt qu'il va dire une note,
Saint Joseph le prend par la culotte⁴.*

¹ Ce mot semble venir du moyen français *capeta*, signifiant « petite chape ».

² Vraisemblablement celle de l'outil utilisé par le semelleur

³ Composition musicale médiévale, ancêtre de l'oratorio baroque, sans règle précise, souvent écrite sur un texte religieux

⁴ Pantalon

15. (8) IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT/ES NASCUT L'EFFANTON DIVIN

Chant de Noël populaire catholique sur la Nativité dont la mélodie dérive d'un air de chasse du XVII^e siècle appelé *La tête bizarre*. Il est publié pour la première fois en 1874, dans un recueil de noëls lorrains de Jean-Romain Grosjean, organiste de la cathédrale Saint-Dié de Saint-Dié.

Le chant a été traduit en langue limousine pour être interprété dans nos messes.

Version française originale

Version limousine

Refrain :

Il est né, le divin enfant
Jouez hautbois, résonnez musettes !
Il est né, le divin enfant
Chantons tous son avènement !

Recorson :

Es nascut, l'effanton divin
Jugatz flutiaus e sonatz musetas !
Es nascut, l'effanton divin
Chantam tots son avenamen.

Couplets :

1. Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.
2. Ah ! Qu'il est beau, qu'il est charmant,
Ah ! Que ses grâces sont parfaites !
Ah ! Qu'il est beau, qu'il est charmant,
Qu'il est doux, ce divin enfant.
3. Une étable est son logement ;
Un peu de paille sa couchette.
Une étable est son logement ;
Pour un Dieu, quel abaissement !
4. Le sauveur que le monde attend
Pour tout homme est la vraie lumière
Le sauveur que le monde attend
Est clarté pour tous les vivants

Autres 4^e couplets :

Partez, grands rois de l'orient !
Venez vous unir à nos fêtes [...]
Venez adorer cet enfant !

Il veut nos cœurs, il les attend :
Il est là pour fair' leur conquête [...]
Donnons-les lui donc promptement !

Ô Jésus, ô Roi tout-puissant,
Tout petit enfant que vous êtes, [...]
Régnez sur nous entièrement !

Coplets :

1. Dempuei mai de quatre mil' ans,
Nos lo prometian los profetes
Dempuei mai de quatre mil' ans,
Esperavam 'queu brave temps.
2. A ! Qu'es brave, qu'es donc charmant,
Que sas gràcias n'en son parfetas !
A ! Qu'es brave, qu'es donc charmant,
Com' es doç lo divin effant.
3. Un estable es son lotjament ;
Un pauc de palha es sa cojeta.
Un estable es son lotjament ;
Per un Diu, 'qual abaissament !
4. Lo salvador que l'um atend
Per tot òm' es la vrai lumiera
Lo salvador que l'um atend
Es clàrdat per tots los vivents

D'autres coplets :

Partez, grands reis de l'orient !
Venetz vos júnher a la festa [...]
Venetz adorar 'quel effant !

Vòu nòstres còrs, los espera,
Es aiti per far lor conquesta [...]
Balham-li los donc prumptament !

Ò Jesus, ò Rei tot-poissent,
Tot pitit effant que vos setz, [...]
Reinatz sur nos completament !

16. (9) PASTORS, ESCOTATZ TOTS...

Chant de Noël annonciateur, très célèbre en Limousin et en Corrèze d'où il est originaire. Un narrateur indéterminé exhorte les pasteurs (bergers) à se rendre à Bethléem constater la naissance et l'humilité du petit Jésus, concluant le chant sur une prière de dévotion.

Pastors, escotatz tots
E rejauvissetz vos
Laissatz los anheus païsser ;
N'aiatz pas paur dau loup,
Lo que zo garda tot,
Pres de vos, ven de nàisser.

Auvetz, los angelos
Chanten a plena votz
Au bon mitan de l'aire :
Lo salvador es nasc',
Esfaça lo pechat
De nòstre prumier paire.

Montatz tots tres alen,
Raça de Betelem
Anatz drech a l'estable ;
Trobaretz l'effanton
Coejat dins lo crechon :
Un liech bien miserable.

Los petits renardos,
Los quites auselons,
Chascun sa demorança !
Jesus lo Nadalon,
Eu n'a pas de canton :
Ven de nàisser defòra.

Jesus mon salvador,
Mon Diu e mon amor ;
Que setz-vos miserable !
Mas vòstre paubretat,
E vòstr' umilitat,
Vos fai mas pus aimable.

A ! Si voletz mon còr :
Prenetz-lo tot d'abord,
Ieu vos lo abandone !
Ma santat, mai mon ben,
Ne me reserva ren :
Tot ça qu'ai zo vos done.

*Pasteurs, écoutez tous
Et réjouissez-vous
Laissez les agneaux paître ;
N'ayez pas peur du loup,
Celui qui protège de tout,
Près de vous, vient de naître.*

*Écoutez, les angelons
Chantent à pleine voix
Au beau milieu de l'air :
Le sauveur est né,
Efface le péché
De notre aïeul.*

*Montez tous trois là-bas,
Race de Bethléem
Allez droit à l'étable ;
Vous trouverez le petit enfant
Couché dans la petite crèche :
Un lit bien misérable.*

*Les petits renardeaux,
Les oiseaux mêmes,
Chacun sa demeure !
Jésus le Nadalet¹
Il n'a pas de coin à lui :
Il vient de naître en extérieur.*

*Jésus mon sauveur,
Mon Dieu et mon amour,
Que vous êtes misérable !
Mais votre pauvreté
Et votre humilité
Vous font bien plus aimable.*

*Ah ! Si vous voulez mon cœur
Prenez-le tout d'abord,
Je vous l'abandonne !
Ni ma santé, ni mon bien
Ne me réservent rien :
Tout ce que j'ai, je vous le donne.*

¹ Titre épithète signifiant : « le petit nouveau-né ».

17. (10) CANTIQUE PREMIER : « LA FE DAUS BARGIERS PER LA VITA DE CHASQUE JORN »

Voir dans la section **Chants d'églises**.

18. (11) LA LÉGENDE DE LA BERGÈRE

Chanson de Noël, où une bergère, interprétant les quatrains, répond à un groupe de chanteurs, des bergers, après avoir trouvé Jésus juste né, éveillé dans une étable. Chanté par Marie-Louise Bonnin et Bernard Enixon, c'est un Noël en langue française que l'on retrouve dans de nombreuses régions, jusqu'au Québec.

CHŒUR : D'où viens-tu, bergère ? D'où viens-tu ? (*bis*)¹

BERGÈRE :

Je viens de l'étable,
De m'y promener,
D'y voir un miracle
Qui est arrivé.²

CHŒUR : Qu'as-tu vu, bergère ? Qu'as-tu vu ?³ (*bis*)

BERGÈRE :

J'ai vu dans la crèche
Placé tendrement
Sur la paille fraîche
Un petit enfant.⁴

CHŒUR : Est-il beau, bergère ? Est-il beau ? (*bis*)

BERGÈRE :

Plus beau que la lune,
Et que le soleil,
Jamais de la vie⁵
S'est vu son pareil⁶.

CHŒUR : Est-il seul, bergère ? Est-il seul ? (*bis*)

BERGÈRE :

Joseph en prière
Est à son côté
Et Marie sa mère
Lui donne du lait.⁷

CHŒUR : Est-ce tout, bergère ? Est-ce tout ? (*bis*)

BERGÈRE :

Un bœuf et un âne
Sont là tout près d'eux
Et de leur haleine
Réchauffent l'enfant Dieu.⁸

¹ La reprise est censée être plus douce.

² **Variante A :** Je viens de l'étable / De Beth-e-léem / Voir un grand miracle / Qui me plaît fort bien.
On a aussi la version originale : De voir dans la crèche / L'enfant qui est né / Tout nu sur la paille / Comme un agnelet.
Dans ce cas, le couplet suivant n'a plus cours.

³ **Variante B :** « Rien de plus, bergère ? Rien de plus ? ». Cette variante peut être appliquée aux trois couplets suivants.

⁴ **Variante C :** J'ai vu dans la crèche / Un petit enfant / Souriant sans cesse, / Jamais ne dormant.
On a aussi : Je l'ai vu sourire / Comme un doux soleil / Son père et sa mère / Souriant pareil.

⁵ **Variante D :** Jamais sur la terre

⁶ **Variante E :** N'ai vu son pareil.

⁷ **Variante F :** Saint Joseph son père / Saint Jean son parrain / Et sa bonne mère / Lui donnant le sein

⁸ **Variante G :** A-t-il froid, bergère ? A-t-il froid ? / Le bœuf de l'étable / Tout émerveillé / Souffle et le regarde / Pour le réchauffer.

CHŒUR : Qu'as-tu fait, bergère ? Qu'as-tu fait ? (*bis*)

BERGÈRE :

J'ai fait ma prière
À ce Dieu sauveur
Disant à sa mère :
« Offrez-lui mon cœur ».¹

CHŒUR : Et rien plus, bergère ? Et plus rien ? (*bis*)

BERGÈRE :

Une troupe d'anges
Dans le firmament
Chantaient les louanges
Du petit enfant.²

CHŒUR : Ils chantaient, bergère ? Ils chantaient ? (*bis*)

BERGÈRE :

Honneur, gloire au Père,
Au plus haut des cieux !
Et paix sur la terre
Aux cœurs généreux.³

¹ **Variante H :** J'ai caressé l'âne / Qui penchait le front, / Laissé ma houlette / Aux pieds du poupon.

² **Variante I :** Quatre petits anges / Descendus du ciel / En chantant les louanges (*synérèse*) / Du Père éternel.
Ou encore : J'ai couru bien vite, / Le cœur tout battant, / Pour dire au village / Cet événement.

³ **Variante J :** On peut finir avec : C'est Noël, bergère, c'est Noël !

19. (12) NADAU

Chant d'allégresse (réjouissance de la naissance de Jésus) en patois originaire d'Auvergne.

Musique et paroles de P. Redon. Interprété originellement par le groupe des danseurs et chanteurs de l'École auvergnate, sur un arrangement original de Redon dirigé par le baryton Charles Tyssandier

Refrain :

Nadau, Nadau,
La bona nuvela :
Lo ciau, lo ciau
Es tot rejauvit ;
La luna ràia,
Estincela,
E lutz sur nòstres païs !

*Noël, Noël
La bonne nouvelle :
Le ciel, le ciel
Est tout réjoui ;
La lune brille,
Étincelle,
Et luit sur notre pays.*

Couplets :

1. Pastorau, pren ta cabreta,
Leva-te, quita ton liech,
Desvelha ta familhòta,
Dija lor que fasia nuech.
2. Com' un paubre miserable,
Lo filh de Diu es nascut ;
Dins la crecha d'un estable,
Trobarem l'effant Jesus.

*Pastoureau, prends ta cabrette,
Lève-toi, quitte ton lit,
Réveille ta petite famille,
Dis-leur qu'il fait nuit.*

*Comme un pauvre misérable,
Le fils de Dieu est né ;
Dans la crèche d'une étable,
Nous trouverons l'enfant Jésus.*

20. (13) NOËL NADALET (DINS 'QUEU RECOENH D'ESTABLE)

Noël limousin de Saint-Junien, qui raconte *a posteriori*, chose assez rare, la naissance de Jésus dans l'étable

Dins 'queu recoenh d'estable
E coijat dins lo fen,
Lo Jesus adorable
Era transit¹ de freg,
E la Vierja Maria,
Lo cuer emplit d'amor,
Cherchava coma fariá
Per 'chabar sas dolors :

Voletz-vos dormir, mon Diu² e mon mestre,
Mon pitit Jesus, voletz-vos dormir ?
Voletz-vos dormir, mon Diu e mon mestre³,
Mon pitit Jesus, vos setz tot transit⁴.

Pertot dins lo vilatge
Lo bruch s'a repandut⁵,
Que 'queu petit mainatge
Era Diu atendut⁶.
En content quel oracle,
Ilhs venián de pertot
Per veire 'queu miracle,
E ilhs chantavan tots :

Jesus nòstre Diu, Jesus nòstre mestre,
Per vos adorar vos setz ben pitit.
Filh dau Diu vivent, Jesus nòstre mestre,
Per vos adorar nos som venguts 'quí.

Mas la névia tombava,
N'i en ava plen los ciaus,
La terre se catava
Dessós 'queu blanc linçòu.
Per clàrdat d'una estela
Los anges volavan
Tots bilhats de dentela
E tots ilhs chantavan :

Glòri' a vos⁷, Jesus, vos setz nòstre mestre,
Rei de l'univers, filh de nòstre Diu.
Glòri' a vos, Jesus, filh de nòstre mestre,
Rei de l'univers, vos setz nòstre Diu.

*Dans ce recoin d'étable
Et couché dans le foin,
Jésus adorable
Était transi de froid,
Et la Vierge Marie,
Le cœur emplí d'amour,
Cherchait comme elle ferait
Pour achever ses douleurs :*

*Voulez-vous dormir, mon Dieu et mon maître,
Mon petit Jésus, voulez-vous dormir ?
Voulez-vous dormir, mon Dieu et mon maître,
Mon petit Jésus, vous êtes tout transi.*

*Partout dans le village
Le bruit s'est répandu,
Que ce petit enfant
Était Dieu attendu.
En contant cet oracle,
Ils venaient de partout
Pour voir ce miracle,
Et ils chantaient tous :*

*Jésus notre Dieu, Jésus notre maître,
Pour vous adorer vous êtes bien petit.
Fils du Dieu vivant, Jésus notre maître,
Pour vous adorer nous sommes venus ici.*

*Mais la neige tombait,
Il y en avait plein les cieux,
La terre se cachait
Sous ce blanc linceul.
À travers la lumière d'une étoile
Les anges volaient
Tout habillés de dentelle
Et tous ils chantaient :*

*Gloire à vous, Jésus, vous êtes notre maître,
Roi de l'univers, fils de notre Dieu.
Gloire à vous, Jésus, fils de notre maître,
Roi de l'univers, vous êtes notre Dieu.*

¹ Prononcer correctement : « tran-ssi ».

² Habituellement, les *Diu* de ce chant sont prononcés [di].

³ La première syllabe de ce mot est chantée sur deux croches ! De même pour les refrains suivants.

⁴ Là aussi, l'avant-dernière syllabe de ce vers, comme aux refrains suivants, est chantée sur deux notes.

⁵ **Variante A :** Lo bruch aviá corgut (*Le bruit avait couru*)

⁶ **Variante B :** Era si atendut (*Était si attendu*)

⁷ Prononcer : « glo-ria » en deux syllabes.

Catisson, la bargiera,
S'apruesma e dins sos socs,
'La n'es pas tan legiera ;
Son baston a la man¹,
Quand 'la fuguet 'ribada²
Contre l'effant gialat,
De sa manta crebada,
Tiret³ un topin de lach.

Veiquí, mon Jesus, dau lach de ma chabra
Eu-es d'enguera chaud, eu n'es que tirat.
Mon Dieu adoré, 'queu lach de ma chabra,
Per vos eschaurar, ieu vos l'ai portat.

*Catherinette, la bergère,
S'approche et dans ses sabots,
Elle n'est pas tellement légère ;
Son bâton à la main,
Quand elle fut arrivée
Près de l'enfant gelé,
De sa mante³ percée
Elle tira un pot de lait.*

*Voici, mon Jésus, du lait de ma chèvre
Il est encore chaud, il est juste tiré.
Mon Dieu adoré, ce lait de ma chèvre,
Pour vous réchauffer, je vous l'ai apporté.*

¹ **Variante C :** en sa man (*dans sa main*)

² **Variante D :** Quand 'la se vei 'ribada (idem, tournure idomatique)

³ **Variante E :** tira (*elle tire*)

⁴ Longue cape de berger

21. (14) LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

Cantique de Noël français à vocalises de la fin du XVIII^e ou du début du XIX^e siècle. Évoquant l'apparition de l'ange du Seigneur, accompagné d'une troupe de l'armée céleste, aux bergers qui gardaient leurs troupeaux non loin de Bethléem au moment de la naissance du Christ selon Luc 2:8-14, on le trouve dans des recueils languedocien en 1843, bordelais en 1846 et parisien en 1848. Certaines spéculations font remonter le refrain, résolument antérieur, au II^e siècle de notre ère. Sur le même air, on connaît le poème anglais *Angels from the Realms of Glory* de James Montgomery publié dès 1816. Dans les années 1960, la chanson est adaptée et rebaptisée *Marche des anges*.

Les anges dans¹ nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux :

Refrain : Gloria², in excelsis Deo³ (*bis*)

Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête ?
Mérite ces cris triomphants ?

Refrain

Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël
Et plein de reconnaissance,
Chantent ce jour solennel :

Refrain

Il est né, le roi céleste,
Le Dieu très haut, le seul sauveur,
En lui Dieu se manifeste
Pour nous donner le vrai bonheur

Refrain

Il apporte à notre monde
La paix, ce bien si précieux⁴
Qu'aujourd'hui⁵ nos cœurs répondent
Pour accueillir le don de Dieu.

Refrain

Couplets de la chorale des missionnaires de Fontainebleau

¹ En écoutant la musique, on s'aperçoit qu'à chaque vers, une syllabe correspond à deux notes distinctes qui se suivent : nous la notons par un trait la soulignant.

² Première syllabe *tenuto*

³ Prononcer en latin de messe : « Glo-ri-a, ine èk-chelsisse Dé-o » (*Gloire au plus haut des cieux*).

⁴ Diérèse

⁵ Diérèse sur la dernière syllabe afin de retarder la tenue de la note

Cherchons tous l'heureux village
Qui l'a vu naître sous ses toits ;
Offrons-lui le tendre hommage
Et de nos cœurs et de nos voix

Refrain

Dans l'humilité profonde
Où vous paraissez à nos yeux,
Pour vous louer, Dieu du monde,
Nous redirons ce chant joyeux !

Refrain

Bergers, quittez vos retraites,
Unissez-vous à leurs concerts,
Et que vos tendres musettes
Fassent retentir dans les airs :

Refrain

Déjà, par la bouche de l'ange,
Par les hymnes des chérubins,
Les hommes savent les louanges
Qui se chantent aux¹ parvis divins.

Refrain

Dociles à² leur exemple,
Seigneur, nous viendrons désormais,
Au milieu de votre temple,
Chanter avec eux vos bienfaits.

Refrain

Intermezzo

Refrain

¹ Ne pas faire la liaison.

² Faire la liaison.

22. (15) BRAVES BARGIERS

Chant de Noël limousin classique

Braves bargiers, qu'es lo jorn
Qu'es nascut nòstre Senhor.] *Deux fois*
Anem ! Revaujissam¹-nos,
Fasam festa, fasam festa !
Anem ! Rejauvissam-nos,
Jesus es nascut per nos !

*Braves bergers, c'est le jour
Qu'est né notre Seigneur.
Allons ! Réjouissons-nous,
Faisons fête, faisons-fête !
Allons ! Réjouissons-nous,
Jésus est né pour nous !*

Au bon mitan de l'ivern,
Dins 'n estable descubert] *Deux fois*
Maria² met son malhon
Sur la dura, sur la dura
Maria met son malhon
Entre l'asne e lo buòu !

*Au beau milieu de l'hiver,
Dans une étable découverte
Marie met sa layette
Sur la dure, sur la dure
Marie met sa layette
Entre l'âne et le bœuf !*

Maria e sent Jòsep
N'avián ni palha, ni fuòc³.] *Deux fois*
Per eschaurar los drapeus⁴,
De l'amable, de l'amable
Per far chaufar los drapeus,
De l'amable rei dau ciau !

*Marie et saint Joseph
N'avaient ni paille, ni feu.
Pour réchauffer les langes
De l'aimable, de l'aimable
Pour réchauffer les langes
De l'aimable roi du ciel !*

Los tres reis de l'orient
Van veire 'queu bel effant] *Deux fois*
Charjats de riches presents
Que porteren, que porteren⁵
Charjats de riches presents,
Per l'effant e la jasant.⁶

*Les trois rois de l'orient
Vont voir ce bel enfant
Chargés de riches présents
Qu'ils apportent, qu'ils apportent
Chargés de riches présents
Pour l'enfant et l'accouchée.*

Las ! mon Diu, qu'es ben rason
Qu'eu siá lo mestre de tots !] *Deux fois*
Nos som a vos per totjorn,
Sens reserve, sens reserve,
Nos som a vos per totjorn,
Balhatz-nos lo sent amor.

*Hélas ! mon Dieu, il est bien vrai
Qu'il est le maître de tous !
Nous sommes à vous pour toujours,
Sans réserve, sans réserve,
Nous sommes à vous pour toujours,
Donnez-nous votre saint amour.*

¹ Nous le prononçons toujours comme s'il était écrit « *Revauvissem », cf. Notice pour la prononciation.

² Dièrèse

³ **Variante A :** ni palha ni fen (*ni paille ni foin*)

⁴ **Variante B :** Per far chaufar los drapons (*Pour faire chauffer les petits draps*)

⁵ **Variante C :** Qu'ilhs portava, qu'ilhs portavan

⁶ **Variante D :** L'aur, la mira e l'encens (*L'or, la myrrhe et l'encens*)

23. (16) DOUCE NUIT

Chant de Noël d'origine germanique, chanté pour la première fois la veille de Noël 1818 dans l'église Saint-Nicolas d'Oberndorf, près de Salzbourg en Autriche en allemand sous le titre *Stille Nacht, heilige Nacht*. La chanson est déjà écrite en 1816 par le prêtre Joseph Mohr, coadjuteur à la paroisse de Mariapfarr dans les Alpes, et la musique est composée ensuite par l'organiste Franz Xaver Gruber ; l'orgue de l'église n'étant plus en état, *Douce nuit* est alors destiné à être accompagné à la guitare. Chanson préférée du roi Frédéric-Guillaume IV de Prusse, c'est elle qui initie la trêve de Noël d'Ypres en 1914 sur le front belge. Elle connaît une multitude d'interprétations, et depuis mars 2011, la chanson est inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.

Douce nuit, sainte nuit,
Dans les cieux, l'astre luit.
Le mystère annoncé s'accomplit ;
Cet enfant, sur la paille endormi,
C'est l'amour infini ! (*bis*)'

Saint enfant, doux agneau,
Qu'il est grand, qu'il est beau,
Entendez résonner les pipeaux
Des bergers conduisant leurs troupes
Vers son humble berceau. (*bis*)

C'est vers nous qu'il accourt
En un don sans retour :
De ce monde ignorant de l'amour,
Où commence aujourd'hui son séjour,
Qu'il soit roi pour toujours ! (*bis*)

Quel accueil pour un roi,
Point d'abri, point de toit,
Dans sa crèche il grelotte de froid
Ô pécheur, sans attendre la croix,
Jésus souffre pour toi. (*bis*)

Paix à tous, gloire au ciel,
Gloire au sein maternel
Qui pour nous en ce jour de Noël,
Enfanta le sauveur éternel
Qu'attendait Israël ! (*bis*)

¹ Il est possible de remplacer tous les couplets internes par les deux suivants :

Ô nuit d'amour, sainte nuit,
Dans l'étable, aucun bruit.
Sur la paille est couché l'enfant
Que la Vierge endort en chantant.
Il repose en ses langes,
Son Jésus ravissant.

Ô nuit d'espoir, sainte nuit,
L'espérance a relui.
Le sauveur de la terre est né,
C'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges,
Gloire au Verbe incarné !

24. (17) UN JÒUNE PASTRE

Chant de Noël limousin, *Un jòune pastre somelhava* est un classique noëlique racontant l'annonciation en rêve à un berger par un oisillon parlant. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements.*

Un jòune pastre somelhava
Dins sa cabana, tot solet ;
Lo temps que somelhava,
Entend' un auselet ;
'Quel¹ auselon sonava :] (bis)
« Pastor, esvelha-te.

*Un jeune pâtre sommeillait
Dans sa cabane, tout seul ;
Le temps qu'il sommeillait,
Il entendit un oisillon ;
Cet oisillon sonnait :
« Pasteur, éveille-toi.*

Vene t'anonciar la novela,
De la naissença dau Messie ;
Jamais festa pus bela
S'es celebrad' aici,
A ! Qu'es se que te 'pela,] (bis)
Ven per te benesir.

*Je viens t'annoncer la nouvelle
De la naissance du Messie ;
Jamais fête plus belle
S'est célébrée ici
Ah ! C'est lui qui t'appelle,
Il vient pour te bénir.*

Los pastres de ton vesinatge
Venen de partir per i anar
Sòrten mas dau vilatge,
Tu los atrapas.
Bargier, fai un bon viatge,] (bis)
Me fau anar chantar.

*Les pâtres de ton voisinage
Viennent de partir pour y aller
Ils sortent à peine du village,
Tu les rattraperas.
Berger, fais bon voyage,
Il me faut aller chanter.*

Quand tu siràs en sa presença
Li faràs bien devotament
'Na granda reverença
E diràs simplement :
"Mon Diu, ma providença,] (bis)
Vos òfre mon present."

*Quand tu seras en sa présence
Tu lui feras bien dévotement
Une grande révérence
Et diras simplement :
"Mon Dieu, ma providence,
Je vous offre mon présent."*

– Mas ! Qu'es aquò qu'auve dins l'aire,
Lo ciau es tot illuminat !
Ò lo brave chanteire !
Ò la bela clartat !
N'ai jamais pus, pecaïre !] (bis)
Tanben auvit chantar ».

*– Mais ! Qu'est-ce que c'est que j'entends dans l'air,
Le ciel est tout illuminé !
Ô le beau chanteur !
Ô la grande clarté !
Je n'ai jamais plus, peuchère !
Aussi bien entendu chanter ».*

Lo jòune pastre en diligença
N'en pren son pus bel anhelon ;
En grand' rejauvissença,
Lo pòrta au Nadalon,
En dire : « Sens ofensa,²] (bis)
Mon Jesus, prenetz-lo.

*Le jeune pâtre rapidement
Prend son plus bel agneau ;
En grande réjouissance,
Il l'apporte à Jésus juste né,
En disant : « Sans offense,
Mon Jésus, prenez-le.*

¹ Ce mot est prononcé normalement sur deux notes de musique, ainsi que dans les couplets suivants à cette place.

² **Variante A :** En disent : « Sens òfença, [...] »

Senhor, avetz 'quí mon ofrenda,¹
Si podiá, vos balhariá mai,
Mas n'ai pas de pus granda,
Vos balhe tot ça qu'ai :
Mon còr, zo vos damanda² } (bis)
Prenetz-lo, si vos plai ».

*Seigneur, vous avez ici mon offrande,
Si je pouvais, je vous apporterais plus,
Mais je n'en ai pas de plus grande,
Je vous apporte tout ce que j'ai :
Mon cœur, je vous le demande,
Prenez-le, s'il vous plaît ».*

¹ **Variante B :** Senhor, vos veiqui mon ofrenda (*Seigneur, vous voici mon offrande*)

² **Variante C :** Mon cuer, vos iò damanda

25. (18) REVELHATZ-VOS PASTOREUS, PREMIÈRE VERSION

Chant de Noël limousin, considéré comme « un grand classique de Noël », sinon le plus célèbre. Vieux Noël paru dans diverses revues du début du XX^e siècle, il n'est publié dans *Lemouzi* qu'en octobre 1995. Le chant évoque notamment la récompense dans la mort des bergers ayant rendu hommage au Christ à sa naissance.

Revelhatz-vos, pastoreus¹,
Qui tatz² vòstres tropeus !³
Anem veire lo Messie
Que ven de nàisser,
Que si n'eria⁴ pas nascut,
Siriam tots perduts.

*Réveillez-vous, pasteurs,
Quittez vos troupeaux !
Allons voir le Messie
Qui vient de naître,
Que s'il n'était pas né,
Nous serions tous perdus.*

Pan, pan, pan !^{5,6}
Qui tusta lai ?
Drebetz⁷-nos s'il vos plai !
Qu'es nòstre senhor Jesus
Que ven de nàisser,
Que si n'eria pas nascut
Siriam tots perduts.

*Toc, toc, toc !
Qui est là ?
Ouvrez-nos s'il vous plaît !
C'est notre seigneur Jésus
Qui vient de naître,
Que s'il n'était pas né,
Nous serions tous perdus.*

Mas l'i 'niriam pas tots sols,
Anges, menatz-l'i nos.
De paubres pastors grossiers
Coma nos autres,
Nos 'niriam pas chas los grands
De but en blanc.

*Mais nous n'y irions pas tout seuls,
Anges, menez-y nous.
De pauvres pasteurs grossiers
Comme nous,
Nous n'irions pas chez les grands
De but en blanc.*

Mon Diu, vos balhe mon manteau,
Mas que siàia pas pus beu.
Mon manteu n'es pas de seda
Es mas d'anhi^{ss}a,
Mas vos tendra ben chaudet
Quand quò fara freg.

*Mon Dieu, je vous apporte mon manteau,
Bien qu'il ne soit pas plus grand.
Mon manteau n'est pas de soie
Il est plutôt de la première laine des agneaux
Mais il vous tiendra bien chaud
Quand il fera froid.*

Vos remercie pastoreus,
Gardatz vòstres manteus !
Ieu me suvendrai de vos,
De vòstre omat^{ge},⁸
Dins l'uros' eternitat
Seretz paiats⁹.

*Je vous remercie pasteurs,
Gardez vos manteaux !
Je me souviendrai de vous,
De votre hommage,
Dans l'heureuse éternité
Vous serez payés.*

¹ Variante : on francise souvent : *pastouraus, troupaus*.

² Le soulignement signifie que la syllabe est prononcée sur deux notes.

³ Cette chanson est manifestement d'origine corrézienne. Les changements à opérer pour retrouver l'original sont donc les suivants : *pastorels, tropels, vòtreis, paubreis, anem, siriem, niriem, menetz, quitetz, mantel, bel*.

⁴ Barbarisme (on le retrouve au couplet suivant)

⁵ Tapé

⁶ Ce deuxième couplet commence avec un ralentissement dans le chant. Habituellement, un groupe ou un soliste tape et un autre groupe ou soliste répond. C'est bien sûr, en voyant le sens, le premier groupe qui finit ce couplet.

⁷ Forme surprenante, mais bien entérinée dans cette chanson

⁸ Barbarisme

⁹ On peut aussi écrire *payats*, mais dans ce cas, la prononciation comme « pai-ats » est obligatoire.

26. REVELHATZ-VOS PASTOREUS, SECONDE VERSION

Cette version est celle recueillie par Marie-Louise Bonnin et Bernard Enixon, manifestement originaire de Charente limousine, plus précisément aux environs de Chabanais dans le Confolentais. Transcription et traduction de Roger Pagnoux et Valentin Degorce.

Revelhatz-vos, pastoreus,] (bis)
Quitatz vòstres tropeus.
Nos 'niram a Betleem
En diligença.
Aquí, trobaretz, pastors,
Lo Diu d'amor.

*Réveillez-vos, pasteurs,
Quittez vos troupeaux.
Nous irons à Bethléem
Rapidement
Là-bas, vous trouverez, pasteurs,
Le Dieu d'amour.*

Bel ange, menatz i nos,] (bis)
Nos n'iriam pas sens vos.
Daus paubres pastors lordauds
Tot coma n'autres,
Nos n'iriam pas chas los grands
De but en blanc.

*Archange, mettez-y nous,
Nous n'irions pas sans vous.
Des pauvres pasteurs lourdauds
Tout comme nous,
Nous n'irions pas chez les grands
De but en blanc.*

I podetz anar, segur] (bis)
Seretz tots benvenguts.
Diu n'es pas coma los grands
Ni los superbes :
Aima mielh la brava gent
Qu'aur e argent.

*Vous pouvez y aller, certainement
Vous serez tous bienvenus.
Dieu n'est pas comme les grands
Ni les superbes :
Il préfère les braves gents
À l'or et à l'argent.*

Pam ! Pam ! Pam ! que tusta lai ?] (bis)
Dubretz-nos si vos plai.
Venem adorar lo Diu
Que ven de nàisser.
Si ne fissa pas nascut,
Siriam perduts.

*Toc ! Toc ! Toc ! qui est là ?
Ouvrez-nous s'il vous plaît.
Nous venons adorer le Dieu
Qui vient de naître.
S'il n'était pas né,
Nous serions perdus.*

27. (19) LE SOLEIL DE JUSTICE

Noël limousin écrit et composé par A. Simonaud-Dubreuil, ancien curé d'Aureil

Refrain :

Lo solelh de justiça
Es nascut questa nuech ;
Dins 'na paubra bastissa,
A l'ora de mieg-nuech
Entre un buòu, un asne ;
L'eschauran de lor 'len ;
Sos paubreis pitits membres,
Son tots jalats de freg.¹

*Le soleil de justice
Es né cette nuit ;
Dans une pauvre bâtisse,
À l'heure de minuit
Entre un bœuf, un âne ;
Ils le réchauffent de leur haleine ;
Ses pauvres petits membres
Sont tous gelés de froid.*

Couplets² :

1. Visatz-lo dins l'estable,
Tot lis³ es refusat.
Un Diu qu'es tant aimable,
L'aver tan rebutat !
Jesus, nòstre bon mestre,
Eu nos a bien aimat,
Que eu a vougut paraître
Dins un si paubre état.

*Voyez-le dans l'étable,
Tout lui est refusé.
Un Dieu qui est si aimable,
L'avoir autant rebuté !
Jésus, notre bon maître,
Il nous a bien aimé,
Qu'il a voulu paraître
Dans un si pauvre état.*

2. N'i a mas quauquas bargieras
Ni mai quauques paisans
Que quiten lors charrieras
Per veire 'quel effant.
Ilhs disen : « Que eu es gente !
Qu'eu es beu ! Com' eu ritz !
Vierja, Di vos contente ;
Lo gardetz de patir ».

*Il n'y a que quelques bergères
Et quelques payans
Qui quittent leurs cours
Pour voir cet enfant.
Ils disent : « Qu'il est beau !
Qu'il est grand ! Comme il rit !
Vierge, Dieu vous contente ;
Vous l'empêchez de souffrir ».*

3. Cho ! Cho ! Pas de credada,
Vequí tres reis poissants...
Lor testa es coronada.
Ilhs venen d'orient !
Coneitriatz a lor mina
Qu'ilhs son ben bien⁴ furnits
Per peur de la famina,
Que an lors pervesions !

*Chut ! Chut ! Point de clameur,
Voici trois rois puissants...
Leur tête est couronnée.
Ils viennent d'orient !
Vous connaissiez à leur mine
Qu'ils sont si bien fournis
Par peur de la famine,
Qu'ils ont leurs provisions.*

4. Ilhs 'riban vers la crecha
E sens perdre de temps,
Sur la palha gran frescha
Ilhs plaçan lors presents.
Per nos, çò qu'eu damanda,
Qu'es ni aur ni argent,

*Ils arrivent vers la crèche
Et sans perdre de temps,
Sur la paille nullement fraîche
Ils placent leurs présents.
Pour nous, ce qu'il demande,
Ce n'est ni l'or, ni l'argent,*

¹ Variante : Qu'eschauren [...] Que son gialats

² Dans la version originale, les couplets présentés comme suit étaient séparés chacun en deux et tous exécutés comme les quatre premiers vers d'un couplet normal.

³ Lettre euphonique facultative

⁴ Une prononciation possible est : « bè - bèⁿ ».

Mas eu vòu per ofrenda
Nòstre cuer solament.

5. Quò n'es pas rasonable,
Qu'es d'un mau elevat,
A 'n effant si aimable
De lo li pas balhar.
Nòstres cuers son pus nòstre,
Senhor, qu'es 'n afar fach,
Dès aura seram vòstres,
Qu'es per l'eternitat.
6. Nos som tots en pregiera,
Escota-nos, Jesus.
Que jamais la misera,
Ne nos aflija pus.
Dau mau dau meschant monde,
Gardatz-nos, ò mon Diu !
Que vòstra gràcia abonda
Sur nos. Ensi-sò ti.

*Mais il veut pour offrande
Notre cœur seulement.*

*Ce n'est pas raisonnable
C'est d'un mal élevé
À un enfant si aimable
De ne pas le lui apporter.
Nos cœurs ne sont plus nôtres,
Seigneur, c'est une affaire conclue,
Dès maintenant nous serons vôtres,
C'est pour l'éternité.*

*Nous sommes tous en prière,
Écoute-nous, Jésus.
Que jamais la misère
Ne nous afflige plus.
Du mal, du méchant monde,
Gardez-nous, ô mon Dieu !
Que votre grâce abonde
Sur nous. Ainsi soit-il.*

28. (20) NADAU, NADAU, NADAU !

Noël de Linards très connu, écrit et composé par A. Simonaud-Dubreuil. Ce *Noël limousin*, chant d'allégresse, mentionne particulièrement saint Joseph, père nourricier du Christ. Si beaucoup de couplets ont été écrits pour ce chant par le prêtre, seul trois sont couramment interprétés.

Refrain :

Nadau, Nadau, Nadau,
Qu'es nòstra granda festa !
Nòstre bonur s'apresta...
Nadau, Nadau, Nadau
Anem donc ! Vilatjau,
Anem, chantem Nadau.

*Noël, Noël, Noël,
C'est notre grande fête !
Notre bonheur se prépare...
Noël, Noël, Noël
Allons donc ! Villageois,
Allons, chantons Noël.*

Couplets :

1. Dau ciau 'n ange venguet
Parlar a sent Jòsep,
Eu disset : « Lo Messie
Vai nàisser de Marie ;
Ela a totjorn estat
Dins sa virginitat ».

*Du ciel un ange vint
Parler à saint Joseph,
Il dit : « Le Messie
Va naître de Marie ;
Elle a toujours été
Dans sa virginité ».*

2. Quand l'emperor mandet,
Lo bon Jòsep anet
Coma sa bien urosa,
Maria, son esposa ;
Ilhs van à Betelem¹
Qu'es ça que ilhs volián.

*Quand l'empereur demanda,
Le bon Joseph alla
Avec sa bien heureuse,
Marie, son épouse ;
Ils vont à Bethléem
C'est ça qu'ils voulaient.*

3. Quand fugueren ribats
Plan gates e fangolas,
Lo monde lo rebuta ;
Lo temps lo persecuta...
Un estable *débert*
O lo filh s'es offert.

4. Per entrar dins 'queu luec,
Jòsep chercha dau fuòc.
Boei ? Jòsep venerable,
Tornatz dins vòstre estable :
Pas mestier de *chonei*
Ente es lo vrai solelh.

5. Lo *tein* eria accomplit :
Maria ague son Filh.
Sur son cuer l'eschaurava,
Mai que mai lo meimava.
Sent Jòsep, *de jonouei*,
Seguio tou co del'ei.

¹ **Variante A :** Van en Beteleen (*Ils vont en Bethléem*, régionalisme)

6. Per 'n' ange avertis
Los bargiers son partis :
« Ente-es donc 'queu mainatge,
Si grand, si beu, si sage,
Que deu nos desliurar¹,
De la mòrt, dau pechat ?

*Par une ange avertis
Les bergers sont partis :
« Où es donc cet enfant,
Si immense, si grand, si sage,
Qui doit nous délivrer,
De la mort, du péché ? »*

7. Que li balharam-nos ?
Disian-t-ilhs entre tots :
Nous balharam 'n' aubada
Nimai nòstra denada ;
Quò vai plan fa plaser
A 'queu Diu, nòstre rei ! »

8. Tres res de l'Orient
Vingueren tanquetan ;
Un luna los menava
Que totjorn luquetava
Dessia en Jerusalem
I riberen counten.

9. Herodo, 'queu brigan,
Fogue lo bon enfant.
Dins sa barba o rojava !
Coma eu se défochiava !...
« Quand vos l'aurietz trobat,
Sedi, fodra tornar.

10. Eu lo filh sont entrats
Dins l'endre desira.
Lour froun dins la poussiera,
Lor cuer dins la lumiera
Qui Gran dovan lor Diu
Se fogian plan piti.

11. A la suite dau rei
E coma los bargiers
'Quel effant adorable
Nos 'pela dins l'estable :
Portam-li en present
La myro, l'aur, l'encens.

¹ **Variante B :** délibrar (version originale du texte)

29. (21) DEJOS 'NA TEULADA

Court chant de Noël en patois. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements, car la musique exécute des fioritures supplémentaires qui rendent difficile la compréhension de la mélodie.*

Refrain :

Dejos una teulada¹
Tant e mai petassada,
Dejos una teulada,
Nasc lo mestre dau ciau².

*Sous un toit
Tant et plus abîmé,
Sous un toit,
Naît le maître du ciel.*

Couplets :

1. Se que podia chausir
'Na chambra tapissada
E lo liech lo melhor³
Dau pus riche pastor.

*Lui qui pouvait choisir
Une chambre tapissée
Et le lit le meilleur
Du plus riche pasteur.*

2. Eu n'a per se cubrir
Ni manteu, ni cuberta ;
Eu n'a contra lo freg
Fascina ni sarment⁴.

*Il n'a pour se couvrir
Ni manteau, ni couverture ;
Il n'a contre le froid
Ni petit bois, ni sarment (pour le feu)*

3. Eu n'a per l'i durmir,
Ni brec⁵, ni chambra òrnada⁶ ;
E n'a per se vestir
Borrasson ni satin⁷.

*Il n'a pour y dormir
Ni berceau, ni chambre décorée ;
Il n'a pour se vêtir
Ni lange ni satin.*

¹ **Variante A :** Dessos una teulada, Desos una teulada

² Les syllabes soulignées sont prononcées le long de deux notes consécutives.

³ **Variante B :** La chambra tapissada / E lo liech los melhors

⁴ **Variante C :** Ni fagot, ni rumeccs (*Ni fagot, ni ronce*)

⁵ **Variante :** Ni bren. Cette version est vraisemblablement une erreur due à la paronymie des deux vocables.

⁶ **Variante D :** Ni brec, ni chambra ondrada (*Ni berceau, ni chambre ornée*)

⁷ **Variante E :** setin

30. (22) CETTE NUIT, JÉSUS EST NÉ

Chant de Noël limousin à couplets en français. La musique quoique entraînante de ce cantique porte des paroles relativement sombres, car ce Noël envisage avant tout la crucifixion et le sacrifice de Jésus dans son humilité à la naissance et à sa mort.

Cette nuit, Jésus est né
Pour nous sauver.
Une vierge l'a produit
Dans une étable,
Une vierge l'a produit
Vers la minuit.

Saint Joseph a fait le lit
De son petit,
Ramassant avec grand soin
Un peu de paille,
Ramassant avec grand soin
Un peu de foin.

Saint Joseph, de son chapeau
Fit un berceau,
A mis le divin poupon
Dans sa casaque,
A mis le divin poupon
Dans son jupon.

Lorsque vous aurez quinze ans,
Se fera temps
De vous apprendr' le métier
Dans ma boutique ;
De vous apprendr' le métier
De charpentier.

Avec des clous et du bois,
Ferez des croix.
Ça sera tous vos ébats,
Tous vos délices,
Ça sera tous vos ébats
Jusqu'au trépas.

31. (23) AI AUVIT 'QUESTA NUECH

Chant de Noël limousin à couplets en patois. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements.*

Ai auvit¹ 'questa nuech
Un ange que chantava²
Chantava qu'en ce vau,
Pres de nòstres³ ostaus,
La Vierja enfantava. (bis)

*J'ai entendu cette nuit
Un ange qui chantait
Il chantait qu'en ce vallon,
Près de nos logis,
La Vierge enfantait.*

Raça de Betelem,
Vau espiar dins l'estable
Un lum per veiralon,
L'i vese Nadalon⁴,
L'effanton adorable. (bis)

*Race de Bethléem,
Je vais regarder dans l'étable
Une lueur pour luminion,
J'y vois Nadalet,
Le petit enfant adorable.*

Me sei agenolhat,
E ai fach ma pregiera,
Umblament prosternat.
N'ai vist per se siclar,
Ni selon, ni chadiera. (bis)

*Je me suis agenouillé,
Et j'ai fait ma prière
Humblement prosterné.
Je n'ai vu pour s'asseoir,
Ni tabouret, ni chaise.*

« Mon Diu acordatz-nos
La santat mai la gràcia :
Una per trabalhar,
L'autra per meritar
D'ess' au ciau fàci' a fàcia. » (bis)

*« Mon Dieu accordez-nous
La santé et la grâce :
L'une pour travailler,
L'autre pour mériter
D'être au ciel face à face. »*

¹ Les syllabes soulignées durent deux notes.

² Dans la version corrézienne de ce chant, les deux premiers vers de chaque couplet sont doublés à l'identique.

³ Le troisième mot de ce vers, à chaque couplet, est chanté en triolet (*voir l'enregistrement*).

⁴ Titre épithète de Jésus signifiant : " le petit nouveau-né ".

32. (24) LO CONTE DAU PAIRIN

Chant de Noël limousin en six couplets et un refrain à propos du jour du 25 décembre, contrairement aux autres chants qui portent en majorité sur la veillée du 24. Sur les anciens carnets de chant de Noël, ce conte, manifestement d'origine corrézienne, était accompagné d'un lexique, pour éclaircir le langage nettement idiomatique employé pour raconter cette histoire. Cette version nous a été donnée par Antoinette Cougnoux de Chaumeil.

Recorson :

Pairin, contatz-nos la festa
De l'Emmanuel
Deman nos directz lo resta
Daus tres pastorels.

Refrain :

*Parrain, contez-nous la fête
De l'Emmanuel
Demain vous nous direz le reste
Des trois pasteurs.*

Couplets :

1. Lo quingue, ieu e mon pairin
Ponhavam nòstre troupeu,
Eram tots tres dins un carri,
Tras un boisson de grafuelh.
2. En-t-anar far las viradas,
En cinar un pauc pertot,
Labrit gitet doas ginglardas
Quò nos destranchonet tots.
3. « Qu'es aquò ? me disset pairin ;
Quilha-te per agaçar ! »
Escoterem, auvignerem,
Un troupeu de votz chantar.
4. Una votz clara, meugliosa,
Adonc nos rasseguet.
Qu'era un' ama ben urosa,
E coma 'quò nos disset :
5. « Sei un ange, braves pastres,
Escotatz sens tremolar
'Queu que fai lusir los astres
Me mande per vos parlar :
6. Lo salvador ven de nàisser
Ont' lusit 'quela clartat
Dins una gròta dau raisce
Anatz tots tres l'adorar ».

Couplets :

*Mon oncle, mon parrain et moi
Surveillions notre troupeau,
Nous étions tous trois dans un coin,
De l'autre côté d'un buisson de houx.*

*En allant faire ces promenades,
En reniflant un peu partout,
Notre chien de berger poussa deux couinements
Qui nous désarçonna tous.*

*« Qu'est-ce que c'est ? me dit parain ;
Lève-toi pour regarder ! »
Nous écoutâmes, nous entendîmes,
Un troupeau de voix chanter.*

*Une voix claire, mielleuse,
Ainsi nous rassura.
C'était une âme bien heureuse,
Et comme ça, elle nous dit :*

*« Je suis un ange, gentils pâtres,
Écoutez sans trembler
Celui qui fait briller les astres
M'envoie pour vous parler :*

*Le sauveur vient de naître
Où luit cette clarté
Dans une grotte de la ravine
Allez-y tous trois l'adorer ».*

33. (25) GAI ROSSIGNOL SAUVAGE

Chant de Noël annonciateur limousin en français, reprenant le topos régional du dialogue joyeux entre un pasteur et un oisillon. Cette version de la chanson nous a été donnée par Antoinette Cougnoux de Chaumeil.

Gai rossignol sauvage,
Vous qui chantez si bien
Joyeux refrains,
Allez faire un message,
Dès le matin,
Aux pasteurs du village.

Le rossignol sauvage
Se pose en arrivant,
Et voletant,
Sur le plus haut étage,
Et gazouillant,
Commence son message :

« Pasteurs de ce village,
Jésus est près de vous ;
Soyez jaloux
D'être en son voisinage.
Venez-y tous¹,
Venez lui rendre hommage.

– Gai rossignol sauvage,
Répond un vieux pasteur
De bonne humeur,
Si tout ce beau langage
Était menteur,
Ce serait bien dommage !

– Dans ce pauvre ménage,
La paille sert de lit
Au doux petit,
Il n'est là qu'en passage,
Moi j'ai mon nid,
Je l'ai par héritage.

Mieux couvert de plumage
Que lui dans son berceau ;
Un vermisseau,
Sans plus, ma faim soulage ;
De ce cadeau,
Mon chant lui rend hommage. »

¹ Prononcé comme « tout »

34. (26) N'I A GAIRE QU'AI AUVIT

Chant de Noël annonciateur limousin, particulièrement approprié pour le chant ou la cabrette.

Cette pièce est chantée dans les enregistrements.

N'i a gaire qu'ai auvit
Tres anges que chantavan, } (bis)
Chantavan qu'era nuech,
'Viron la mieja nuech,
Que la Vierja enfantava.

*Il y a peu de temps que j'entendis
Trois anges qui chantaient,
Ils chantaient qu'il était nuit,
Environ minuit,
Que le Vierge enfantait.*

Chantavan qu'un effant } (bis)
Per nos tirar de pena
Nos vai tot perdonar
E mai nos vai balhar,
Paradis per estrena.

*Ils chantaient qu'un enfant
Pour nous sortir de la peine
Va tout nous pardonner
Et même va nous donner,
Le paradis pour étrene.*

N'en fuguet tot ravi, } (bis)
E jo voliá pas creure.
N'en quitei mon bestieu
Dedins mon pasturau,
Los quitei ; i anei veire.

*J'en fus tout ravi,
Et je ne voulais pas le croire.
J'en quittai mon bétail
Dans mon pâturage,
Je les quittai ; j'y allai voir.*

Mon Diu, que setz vengut } (bis)
Per nosautres sur terra,
Balhatz-nos la santat
Per ben poder marchar.
Tot lo monde l'espera.

*Mon Dieu, qui êtes venu
Pour nous sur terre,
Donnez-nous la santé
Pour pouvoir bien marcher.
Tout le monde l'espère.*

35. (27) DIALOGUE DES BERGERS

Pièce pour deux chanteurs, chantée sur l'air de la comptine *La bergère aux champs*. Comme son nom l'indique, ce chant de Noël est destiné à être interprété, soit par deux hommes, soit par un berger et une bergère ; cependant, un couple d'un berger et d'un bourgeois semble plus adapté à l'énonciation de ce Noël.

Premier berger :

Non loin de ce hameau
Où veille mon troupeau,
Dans une étable nue
Repose un bel enfant
Qu'une femme inconnue
Contemple en souriant.

Second berger :

Quel est donc, ô berger,
Cet enfant étranger ?
Nos cœurs ne cessent de battre,
Apaise notre émoi,
Est-il le fils d'un pâtre,
Est-il le fils d'un roi ?

Premier berger :

Ni roi, ni pastoureau,
N'ont vu d'enfant si beau !
Dans cette étable nue,
Son front brille pareil
Aux feux qui, dans la nue,
Annoncent le soleil.

Partez dès cet instant,
Allez voir cet enfant !
Partez dans la nuit belle...
Bientôt le jour viendra.
Oh ! L'ange vous appelle,
Le ciel vous guidera.

Second berger :

Ô pâtre, grand merci
De nous instruire ainsi !
Par toi, dès sa naissance,
Nous verrons l'enfant Dieu.
Le ciel te récompense,
Adieu, berger, adieu !

36. (28) EFFANTS DE LA CAMPANHA

Kyrie limousin prenant la forme de litanies adressées au nouveau-né Jésus. Si les tonalités des chants liturgiques sont variables, celle-ci est significativement plus impérative et catéchisante.

Cette pièce est chantée dans les enregistrements, car la musique exécute des fioritures supplémentaires qui rendent difficile la compréhension de la mélodie.

Effants de la campanha !
La divinitat
A pres per sa companha
Nòstra umanitat¹.
Per reparar l'oltratge²
De l'òme, son obratge,
Que, quant deviá l'omatge³,
Fuguet revòltat.

*Enfants de la campagne !
La divinité
A pris pour sa compagne
Notre humanité.
Pour réparer l'outrage
De l'homme, son ouvrage,
Que, quand il devait rendre hommage,
Il fut révolté.*

Refrain :

Nadalon⁴ tant aimable,
Avem recors a vos.
Monstratz-vos charitable,
Aiatz pietat⁵ de nos.

*Nadalet tant aimable,
Nous avons recours à vous.
Montrez-vous charitable,
Ayez pitié de nous.*

Tres reis se recontreren
Dins un grand torment,
Quand tot d'un còp, vegueren⁶
Dins lo firmament
Una estela serena,
Que los tìret de pena.
La seguen, los emmena
Drech a Bethleem.

*Trois se rencontrèrent
Dans un grand tourment
Quand tout à coup, ils virent
Dans le firmament
Une étoile sereine
Qui les retira de la peine.
Ils la suivirent, elle les emmène
Droit à Bethléem.*

Au refrain

Troberen dins l'estable
Sur un pauc de fen,
Un effant miserable ;
Purava, aviá freg.
Un ase l'açalava
E lo buòu l'eschorava ;
Jesus los agachava,
Li fasián dau ben.

*Ils trouvèrent dans l'étable
Sur un peu de foin
Un enfant misérable ;
Il pleurait, il avait froid.
Un âne l'abritait
Et le bœuf le réchauffait ;
Jésus les contemplait,
Ils lui faisaient du bien.*

Au refrain

Bel effant tant aimable,
Ieu voldriá embrassar
Vòstre brec miserable,
Mas ieu n'ause pas !

*Bel enfant si aimable,
Je voudrais embrasser
Votre berceau misérable,
Mais je n'ose pas !*

¹ Variante A : Nòstre amitat

² Le « l » est silencieux.

³ Barbarisme

⁴ Titre épithète de Jésus signifiant : " le petit nouveau-né ".

⁵ Variante B : pitat, prononcé « pitia »

⁶ Ou plus fréquemment le barbarisme : « vigueren »

Mon arma n'es pas clara,
Lo pechat l'a solhada,
Mas sera netejada
Quand l'auretz tochat¹.

*Mon âme n'est pas claire,
Le péché l'a souillé,
Mais elle sera nettoyée
Quand vous l'aurez enlevé.*

¹ **Variante C :** tochada. Cette version est plus simple à comprendre, en plus de rimer directement avec le vers précédent : on prend le verbe *tochar* pour « toucher », et son complément est alors *mon arma*.

37. (29) D'ENTE NOS VEN...

Ballade noëlique chantée sur l'air de *Minuit chrétiens*, signée Pierre Soubaud. *Cette pièce est chantée dans les enregistrements.*

D'ente nos ven la votz enchantaressa¹ ?
D'auvir pertot dins nòstras charrieras
Maugrat lo temps un grand cri d'alegressa
N'en fai tundir lo valon d'a costat.
Dins lo chasteu, dins la paubra chaumièra²,
Dins la vila e dins chasque quartier,
Um veu lusir de pertot quauqua clartat³,
Nadau, Nadau, qu'es per lo mond' entier. (bis)

En balhar a tots une sant' esperança
Quand um lo veu nàisser privat de tot
Ne voliá ren, se qu'a tota la França
E l'univers,⁴ que lis aporte tot.
Vos que massatz en ruinar ben dau monde,
Riches avards e lops sens charitat,
A vòstre còr, qu'es a vos que repondet,
Nadau, Nadau, naisset sens vanitat. (bis)

Eu a brisat dins sa santa colera
La chadena que nos aviá opprimats
En galerian d'un' injusta galera,
Tot com' un frair, vers nautres s'es 'baissat.
Que faram-nos, òmes, sur 'quela terra,
Per mercejar de 'quel acte d'amor ?
Borges, paisans, vilauds, riches, manigançs,
Nadau, Nadau, chantam lo redemptor. (bis)

*D'où nous vient la voix enchanteresse ?
D'entendre partout dans nos cours
Malgré le temps un grand cri d'allégresse
À en faire tonner le vallon d'à côté.
Dans le château, dans la pauvre chaumière,
Dans la ville et dans chaque quartier,
On voit luir de partout quelque clarté,
Noël, Noël, c'est pour le monde entier.*

*En donnant à tous une sainte espérance
Quand on le voit naître privé de tout
Il ne voulait rien, lui qui à toute la France
Et l'univers, qui leur apporte tout.
Vous qui amassez en ruinant bien du monde,
Riches avares et lous sans charité,
À votre cœur, c'est à vous qu'il répondit,
Noël, Noël, il naquit sans vanité.*

*Il a brisé dans sa sainte colère
La chaîne qui nous avait opprimés
En galérien d'une injuste galère,
Tout comme un frère, vers nous il s'est abaissé.
Que ferons-nous, hommes, sur cette terre,
Pour remercier cet acte d'amour ?
Bourgeois, paysans, citadins, riches, bandits,
Noël, Noël, chantons le rédempteur.*

¹ Gallicisme

² Gallicisme

³ **Variante A :** lumiera (version originale)

⁴ **Variante B :** [...] E l'univers que lis aporten tot. (lui qui a toute la France et l'univers qui lui apportent tout.)